

# 영어고유어형성의 사회력사적과정에 대한 분석

김 해 순

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《고유어는 다른 민족어의 침습을 받지 않고 그 민족이 대대로 창조하고 발전시켜온 민족적특성을 가장 뚜렷하게 가지고있는 언어이다. 고유어는 민족어에서 기본을 이룬다. 고유어는 민족의 고유한 심리와 정서를 그대로 반영한 언어요소이므로 글의 민족적색채를 돋구고 민족적정서를 살리는데 효과적이다.》(《김정일선집》 증보판 제16권 294페이지)

현대영어어휘는 기원의 측면에서 크게 고유어와 외래어로 분류되고 외래어는 다시 차용어와 국제공용어로 갈라서 분석할수 있다.

이 글에서는 영어어휘구성에서 핵심적인 위치를 차지하는 고유어형성의 사회력사적과정을 밝히려고 한다.

고유어는 우선 그 형성과 발전의 측면에서 다른 민족어의 침습을 받지 않고 해당 나라 민족의 유구한 력사와 더불어 창조되고 리용되며 발전하여온 민족적특성이 가장 뚜렷한 언어이다.

고유어는 또한 언어체계에서 차지하는 지위의 측면에서 볼 때 민족어에서 기본을 이루며 어휘구성에서도 핵심적인 어휘적수단으로 된다.

고유어는 또한 그 의미적측면에서 해당 민족의 고유한 심리와 정서를 그대로 반영한 언어요소인것으로 하여 글의 민족적색채를 돋구고 민족적정서를 살리는데서 효과적인 어휘적단위이다.

이러한 특징으로부터 영어고유어는 영어의 형성초기부터 존재하여온 단어와 그에 기초하여 해당 언어발전의 전기간 만들어지고 계승되면서 사용되어온 어휘이다. 다시말하여 영어고유어의 범위안에는 고대영어시기에 생겨난 앵글로-색슨어기원의 순수한 고유어뿐만 아니라 그에 기초하여 영어의 형성 및 발전 전과정에 변화되었거나 만들어진 어휘들이 다 포함된다.

영어고유어는 사람들의 가장 기초적이고 일상적인 생활과 관련된 어휘로부터 시작하여 추상적인 의미를 가진 어휘에 이르기까지 모든 어휘층의 단어들을 다 담고있다. 즉 사람들의 의식주와 관련된 어휘들, 노동과 노동도구를 나타내는 어휘들, 동식물, 자연계의 대상과 현상들, 각이한 행동과 성질, 상태 등을 나타내는 어휘들이 영어고유어에 속한다.

일부 연구자료들에서는 영어고유어가 영어총어휘량에서 차지하는 비중이 중세영어시기의 90%로부터 중세말기에는 75%로 떨어지고 현대영어에서는 약 23%밖에 되지 않는데로부터 세계언어들중에서 영어가 고유어비중이 가장 낮은 언어들에 속한다고 서술하였다.

순수한 영어고유어는 영어총어휘의 약 23%이지만 영어를 사용하는 나라 인민들의 언어생활에 깊이 뿌리내려 매우 적극적으로 쓰이고있으며 《be》(이다), 《water》(물), 《strong》(강한)을 비롯하여 현대영어에서 가장 많이 쓰이는 어휘들중 대략 절반이 영어고유어이다.

영어고유어와 관련하여 제기되는 문제는 앵글로-색슨어기원의 순수한 영어고유어들 가운데서 오늘까지 형태적으로나 어음적으로 그대로 보존되고있는 고유어들이 매우 적다는것이다.

현대영어에서 쓰이는 대다수 어휘들은 고대영어가 아니라 외래어에 뿌리를 두고있으

며 지금까지 알려진 고대영어어휘들 가운데서 6분의 1만이 오늘까지 존재하고 있다.

앵글로-색슨어기원의 어휘는 그 수가 5만~6만개 정도였으며 그것들은 대체로 단음절 단어들이었다.

실례로 《child》(아이), 《drink》(마시다), 《eat》(먹다), 《foot》(발), 《five》(다섯), 《fire》(불), 《fish》(물고기), 《home》(집), 《how》(어떻게), 《house》(집), 《live》(살다), 《man》(사람), 《shoot》(쏘다), 《wife》(안해) 등을 들 수 있다.

고대영어의 단어들 가운데서 현대영어어휘에 그대로 남아있는 단어들은 《he》(그 남자), 《of》(...의), 《him》(그에게, 그를), 《for》(...을 위하여), 《and》(그리고), 《on》(...위에)과 같은 극히 적은 수이며 그 외에 동사 《nama(name)》(이름짓다), 《comon(come)》(오다), 《wære(were), wæs(was)》(...였다)와 같이 철자에서 약간 차이가 있는 일부 동사들과 《axode(asked)》(물어보았다), 《hu(how)》(어떻게), 《rihtlice(rightly)》(정당하게), 《engla(angels)》(천사), 《habbað(have)》(가지다), 《swilcum(such)》(이러한), 《heofonum(heaven)》(천당) 《beon(be)》(이다) 등과 같이 철자가 거의나 다 달라진 단어들이다.

그러나 고대영어에서 널리 쓰이던 대부분의 어휘들은 영어어휘에서 흔적도 없이 사라져버렸다.

고대영어시기의 영어고유어가 많이 사멸되게 된 것은 영어의 형성과 변화발전과정의 특성과 밀접히 연관되어 있다.

영어는 B.C.6세기경에 유럽에서 영국땅에 처음으로 정착한 켈트족의 언어로부터 시작되었다는 견해가 있다. 켈트족은 현재의 브리튼섬에 있는 아일랜드족과 스코틀랜드족, 브레타뉴지방과 스칸디나비아반도의 종족들을 포괄하는 대중족집단으로서 B.C.2000년경부터 라인강과 두나이강사이의 넓은 지역에 정착하여 살던 인디아-유럽족이다.

공통된 견해는 5세기초와 중엽에 앵글로-색슨족이 켈트와 험프셔지역을 차지하고 자기 종족이름을 따서 앵글랜드로 불렀다가 후에 잉글랜드로 고쳐부르게 되면서 앵글어가 고대영어의 시작으로 되었다는 것이다.

그러나 5~6세기경 앵글족, 색슨족, 쥬트족과 같은 게르만의 일부 종족들이 브리튼섬으로 들어올 때 그들에게는 글말이 없었으므로 고대영어에 관한 기록이 7세기 이전까지는 하나도 없다.

이 시기 영어의 형성에 영향을 준 것은 또한 북유럽해적들이었다. 850년경부터 시작된 노르만인들의 침공과 그 이후 그들이 브리튼섬에 정착하게 되면서 많은 북부게르만어어휘들이 영어에 들어왔으며 이것은 특히 잉글랜드북부에서 심하게 나타났다.

실례로 영어고유어인 《dream》은 초기에는 《즐거움, 기쁨》이라는 의미를 가진 단어였는데 북유럽해적들이 동족계렬의 언어인 스칸디나비아어의 《draumr》(꿈)의 의미를 그대로 영어단어에 붙여 《꿈》이라는 오늘날의 의미를 가지게 되었다.

노르만인들의 정복이전 로마인들은 브리튼섬을 점령하고 그리스도교를 전파하기는 하였지만 영어에는 극히 미세한 영향만을 주었다.

그러나 노르만인들이 영국땅에 들어오면서 앵글로-노르만족의 어휘가 대량적으로 영어에 들어와 많은 고유어를 밀어내거나 새로운 의미를 가지고 사용되었다.

그 영향은 《beef》(소고기)와 《cow》(소)를 보면 잘 알 수 있다.

앵글로-노르만어에서 기원된 단어 《beef》(소)는 귀족들이 주로 고기를 먹었으므로 영어에서 《소고기》라는 의미를 나타내게 되었으며 짐승들을 키우던 앵글로-색슨족평민들이

리용하던 게르만어의 《cow》(소)라는 단어는 그대로 소를 나타내는 단어로 사용되었다. 《indict》(기소하다), 《jury》(배심원), 《verdict》(판결)와 같은 많은 법률관련어휘들도 앵글로-노르만어에서 기원된것인데 그것은 당시 법정이 노르만인들에게 장악되어있었기때문이다. 귀족들이 보통 사용하던 단어들은 로만어계통이고 앵글로-색슨족평민들이 자주 사용하던 단어는 게르만어에 뿌리를 두었다는것은 많은 실례들에서 찾아볼수 있다.

일부 노르만족의 프랑스어어휘가 고대영어어휘를 대신하는 경우도 있었다. 《crime》(범죄)이 고유어인 《firen》(죄)을 대신하였으며 《uncle》(삼촌)이 고유어 《eam》(삼촌)을 대신하였다.

프랑스어와 고대영어의 일부 요소들이 결합되어 새로운 어휘를 조성하기도 하였다. 실례로 프랑스어의 《gentle》(교양있는)과 고대영어의 《man》(남자)이 결합되어 《gentleman》(신사)이라는 어휘가 생겨났다.

이밖에도 기본적으로 의미가 같은 두개의 서로 다른 단어가 현대영어에서 동의어로 남아있는것도 있다.

영어고유어는 고대영어시기뿐만아니라 영어발전의 전기간 만들어지고 계승되었다.

북유럽해적들의 침입 특히 노르만족의 침입으로 하여 앵글로-색슨어기원의 고유어가운데서 85%가 사라진것으로 추산되며 한때 영어의 존재여부가 심각한 위기에 빠져있었다.

노르만인들이 영국을 침공하여 정치, 경제, 문화의 거의 모든 분야를 장악하면서 상류계층이 사용하는 프랑스어의 지위가 급속히 올라갔으며 점차적으로 영어를 밀어내게 되었다.

앵글로-색슨어기원의 영어가 다시 활기를 띠게 되는데는 여러가지 요인들이 작용하였다.

1204년에 존왕이 프랑스왕에게 노르망디를 빼앗긴 이후 잉글랜드의 귀족들이 영어를 더 많이 사용하기 시작하였다.

1337년부터 1453년까지 진행된 프랑스와의 100년전쟁은 프랑스어를 적대국의 언어로 여기게 하였고 결과 영어의 지위는 더욱 공고해졌다. 1349-1350년 영국을 휩쓴 흑사병으로 라틴어를 사용하던 목사들을 비롯하여 당시 약 4백만명정도였던 영국인구의 약 3분의 1이 죽었다. 흑사병이 지나간 뒤 10년밖에 안되는 기간에 영어를 사용하던 상공인들의 사회경제적처지가 개선되었으며 귀족들과 평민들의 언어적차이가 기본적으로 없어졌다.

1362년 영국국회와 법정에서 영어를 사용할데 대한 탄원서가 채택되었고 같은해에 에드워드3세는 영국국회력사상 처음으로 영어로 연설을 하였는데 이것이 중요한 계기점으로 되었다. 1385년경에는 학교에서도 영어가 쓰이게 되었으며 영어가 다시 재생되는 과정에 많은 영어고유어들이 새로 생겨났다.

실례로 서사시 《Canterbury Tales》(캔터베리이야기)의 저자인 조프리 초서는 거의 2 000 개에 달하는 새 어휘를 영어에 들여왔다. 그중에는 프랑스어어근에서 나온 단어들도 많지만 영국의 최하층사람들의 생활을 서술하는 고대영어어휘가 더 많았으며 《churlish》(거칠은), 《farting》(방귀), 《friendly》(친절한), 《learning》(공부), 《loving》(사랑스러운), 《restless》(불안한), 《wifely》(안해다운), 《willingly》(기꺼이) 등과 같이 당시 잘 쓰이지 않던 옛 단어들도 많이 리용되었다.

그의 작품에서 처음으로 등장한 단어들을 보면 이외에도 《absent》(없는), accident(사고), add(덧붙이다), agree(동의하다), bagpipe(가죽주머니통소), border(경계), box(통), cinnamon(계피나무), desk(책상), desperate(절망적인), discomfit(난처하게 하다), di -

gestion(소화), examination(시험), finally(결국), flute(피리), funeral(장례), galaxy(은하수), horizon(수평선), infect(감염시키다), ingot(주괴), latitude(위도), laxative(설사하게 하는), miscarry(류산하다), nod(머리를 끄덕이다), obscure(불투명한), observe(관찰하다), outrageous(격노한), perpendicular(수직의), princess(공주), resolve(결심하다), rumour(소문), scissors(가위), session(기간), snort(코투레질하다), superstitious(미신의), theatre(야외극장), trench(논, 밭을 갈다), universe(우주), utility(쓸모), vacation(휴일), village(마을), vulgar(상스러운), wallet(지갑), wildness(황량함) 등》과 같이 오늘날 널리 쓰이는 단어들이 많다.

영어어휘고를 풍부하게 한 새 고유어들 가운데는 그 어원을 거의나 알아볼 수 없거나 완전히 알 수 없는 것들이 많다. 실례로 단어 《dog》(개)는 어원적으로 그 어느 단어와도 관련되어 있지 않는데 중세기에 와서 이 단어가 갑자기 수세기를 두고 사용되어오던 고대영어 단어 《hound》(개) 혹은 《hund》(개)를 밀어내고 쓰이기 시작하였으며 그 외에도 많은 단어들이 새로 영어에 들어왔다.

례: jaw(턱), bad(나쁜), big(큰), donkey(하늘소), kick(발로 차다), slum(빈민굴), log(통나무), dodge(재치있게 몸을 피하다), fuss(공연한 소동), prod(찌르다), hunch(등을 굽히다), freak(변덕), slang(속어), puzzle(수수께끼), surf(밀려오는 파도), pour(퍼붓다), slouch(앞으로 수그리다), bash(세게 때리다)

우리는 영어어휘구성에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 영어어휘형성과 변화발전의 역사적 과정에 대한 깊은 지식을 가지고 언어실천에서 효과적으로 활용하도록 하는데 적극 기여하여야 할 것이다.